



URADNI LIST

REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 8 (Uradni list RS, št. 35)

17. junij 1994

ISSN 1318-0932

Leto IV

44.

A K T

O NASLEDSTVU SPORAZUMOV NEKDANJE JUGOSLAVIJE Z REPUBLIKO FRANCIJO, KI NAJ VELJAJO MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO FRANCIJO

Na podlagi 3. člena Ustavnega zakona za izvedbo Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije v zvezi z določbami 1. člena Ustavnega zakona za izvedbo Ustave Republike Slovenije Državni zbor Republike Slovenije odloča, da se notificira nasledstvo Republike Slovenije naslednjih mednarodnih pogodb, ki jih je z Republiko Francijo sklenila nekdanja Jugoslavija in naj veljajo med Republiko Slovenijo in Republiko Francijo:

1. Splošna konvencija o socialnem zavarovanju med Francijo in Jugoslavijo,

podpisana 5. 1. 1950 v Parizu, s spremembami z dne 8. 2. 1966, 13. 2. 1969, 31. 1. 1973 in 30. 10. 1974; objavljena v Uradnem vestniku Prezidijskega lista, št. 4/51, spremembe v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 1/67, 17/71, 22/75, 7/77, 5/79, 9/90 in administrativni sporazumi; objavljeni v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe, št. 2/57 in 59/72.

2. Sporazum med Francijo in Jugoslavijo o blažji uporabi Haške konvencije o civilnem postopku z dne 1. 3. 1954;

podpisan 29. 10. 1969; objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 21/71.

3. Konvencija med Jugoslavijo in Francijo o izdajanju potrdil o osebnem stanju in oprostitvi legalizacije;

podpisana 29. 10. 1969; objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 3/71.

4. Konvencija med Jugoslavijo in Francijo o vzajemni pravni pomoči v kazenskih zadevah;

podpisana 29. 10. 1969; objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 16/71.

5. Konvencija o izročitvi med vladama Jugoslavije in Francije;

podpisana 23. 9. 1970; objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 43/71.

6. Sporazum med vladama Jugoslavije in Francije o vzajemni administrativni pomoči pri odkrivanju, preprečevanju in zatiranju carinskih prekrškov;

podpisan 28. 4. 1970; objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 17/72.

7. Konvencija o priznavanju in izvrševanju sodnih odločb v civilnih in trgovinskih zadevah;

podpisana 18. 5. 1971; objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 7/72.

8. Konvencija o pristojnosti in zakonu, ki se uporablja na področju osebnega in družinskega prava;

podpisana 18. 5. 1971; objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 55/72.

9. Sporazum med SFR Jugoslavijo in Republiko Francijo o preprečevanju dvojnega obdavčenja na področju davka na dohodek s Protokolom;

podpisan 28. 3. 1974; objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 28/75.

10. Konvencija med vlado SFRJ in Vlado Republike Francije o zavarovanju investicij;

podpisana 28. 3. 1974; objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 4/75.

Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/94-35/1

Ljubljana, dne 24. maja 1994.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

45.

A K T

O NASLEDSTVU SPORAZUMOV NEKDANJE JUGOSLAVIJE Z NEKDANJO ČEŠKO IN SLOVAŠKO FEDERATIVNO REPUBLIKO, KI NAJ VELJAJO MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ČEŠKO REPUBLIKO

Na podlagi 3. člena Ustavnega zakona za izvedbo Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije v zvezi z določbami 1. člena Ustavnega zakona za izvedbo Ustave Republike Slovenije Državni zbor Republike Slovenije odloča, da se notificira nasledstvo Republike Slovenije naslednjih mednarodnih

pogodb, ki jih je z nekdanjo Češko in Slovaško federativno republiko sklenila nekdanja Jugoslavija in naj veljajo med Republiko Slovenijo in Češko republiko:

1. Konvencija med Kraljevino Jugoslavijo in Češkoslovaško republiko o izogibanju dvojnemu obdavčevanju zapuščin, Praga, 24. 2. 1936;

objavljena v "Službene novine Kraljevine Jugoslavije", št. 239-LXXII z dne 21. 10. 1937.

2. Izmenjava not med Jugoslavijo in Češkoslovaško republiko o vojnih odškodninah in delitvi madžarske odškodnine, Praga, 22. 11. 1945;

objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe, št. 4/94.

3. Sporazum med FLR Jugoslavijo in Češkoslovaško republiko o reševanju odprtih premoženjskih vprašanj, Praga, 11. 2. 1956;

objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 14/56.

4. Pogodba med SFR Jugoslavijo in Češkoslovaško socialistično republiko o urejanju pravnih odnosov v civilnih, rodbinskih in kazenskih zadevah, Beograd, 20. 1. 1964;

objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 13/64.

5. Sporazum med Vlado SFRJ in Vlado ČSSR o sodelovanju in medsebojni pomoči pri carinskih vprašanjih, Praga, 17. 5. 1967;

objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 13/67.

6. Sporazum o sodelovanju pri odkrivanju kršitev carinskih in deviznih predpisov med SFRJ in ČSSR, Skopje, 12. 11. 1976;

objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe, št. 4/94.

7. Pogodba med SFRJ in ČSSR o medsebojni izročitvi obsojenih oseb zaradi prestajanja kazni zapora, Praga, 23. 5. 1989;

objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 6/90.

8. Sporazum med ZIS Skupščine SFRJ in Vlado ČSSR o vzajemnem priznavanju ekvivalence listin o izobrazbi, znanstvenih stopnjah in nazivih, Beograd, 12. 9. 1989;

objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 9/90.

9. Sporazum o trgovini in plovbi med Kraljevino SHS in Češkoslovaško republiko, Praga, 14. 11. 1928;

objavljen v "Službene novine Kraljevine SHS", št. 268-CVIII z dne 15. 11. 1929, z izmenjavama not v Pragi 14. 1. 1946 in 10. 4. 1948.

10. Sporazum med FLRJ in Češkoslovaško republiko o zračnem prometu, Beograd, 28. 2. 1956;

objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 15/56 in 4/57.

11. Sporazum med Vlado FLRJ in Vlado Češkoslovaške republike o znanstvenotehničnem sodelovanju, Beograd, 3. 7. 1956;

objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 7/57.

12. Sporazum o sodelovanju na področju kulture, umetnosti, znanosti, šolstva in prosvete med Vlado FLRJ in Vlado Češkoslovaške republike, Beograd, 29. 1. 1957;

objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 1/58.

13. Konvencija med FLRJ in Češkoslovaško republiko o socialnem zavarovanju, Beograd, 22. 5. 1957;

objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 1/58.

14. Administrativni sporazum o izvrševanju Konvencije med FLRJ in Češkoslovaško republiko o socialnem zavarovanju, Beograd, 22. 5. 1957;

objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 3/58

s Sporazumom med Državnim uradom za socialno zavarovanje v Pragi in Zveznim zavodom za socialno zavarovanje v Beogradu o spremembi Administrativnega sporazuma o izvajanju Konvencije o socialnem zavarovanju med FLRJ in ČSSR, Beograd, 19. 3. 1966;

objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 12/66.

15. Konvencija o sodelovanju na področju socialne politike med FLRJ in Češkoslovaško republiko, Beograd, 22. 5. 1957;

objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 1/58.

16. Sporazum med Vlado SFRJ in Vlado ČSSR o sodelovanju na področju zdravstvenega varstva, Beograd, 5. 10. 1963;

objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 6/64.

17. Sporazum med Vlado FLRJ in Vlado Češkoslovaške republike o sodelovanju na področju veterine, Praga, 21. 6. 1957;

objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 7/58.

18. Sporazum med Zveznim sekretariatom za promet in zveze SFRJ in Upravo civilnega letalstva ministrstva za promet ČSSR, Beograd, 29. 6. 1963;

objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 5/64.

19. Sporazum med vlado SFRJ in vlado Češkoslovaške republike o industrijsko-tehničnem sodelovanju, Beograd, 14. 3. 1964;

objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 14/64.

20. Sporazum o sodelovanju na področju turističnega prometa med SFRJ in ČSSR, Beograd, 14. 3. 1964;

objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 14/64.

21. Plačilni sporazum med SFRJ in ČSSR, Beograd, 9. 5. 1964;

objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 15/64.

a) Dodatek k Plačilnemu sporazumu med SFRJ in ČSSR z dne 9. 5. 1964, izmenjava pisem vodij delegacij v Pragi, 23. 11. 1965.

b) Protokol o spremembi Plačilnega sporazuma med SFRJ in ČSSR z dne 9. 5. 1964, Beograd, 13. 12. 1968;

objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 25/70.

c) Protokol o plačilih, ki izhajajo iz kooperacijskih odnosov - dodatek k Plačilnemu sporazumu med SFRJ in ČSSR z dne 9. 5. 1964, Beograd, 13. 12. 1968;

objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 25/70.

d) Protokol o spremembi Plačilnega sporazuma med SFRJ in ČSSR z dne 9. 5. 1964, Beograd, 11. 3. 1976;

objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 1/78.

e) Protokol o spremembi Plačilnega sporazuma med SFRJ in ČSSR z dne 9. 5. 1964, Beograd, 20. 10. 1977.

f) Protokol o spremembi Plačilnega sporazuma med SFRJ in ČSSR z dne 9. 5. 1964, Praga, 22. 12. 1979;

objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 5/81.

g) Protokol o spremembi Plačilnega sporazuma med SFRJ in ČSSR z dne 9. 5. 1964, Beograd, 19. 5. 1983.

22. Sporazum med Vlado SFRJ in Vlado ČSSR o sodelovanju na področju zaštite rastlin, Beograd, 16. 6. 1965;

objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 2/66.

23. Sporazum med Vlado SFRJ in Vlado ČSSR o sodelovanju na področju uporabe jedrske energije v miroljubne namene, Praga, 15. 2. 1966;

objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 4/68.

24. Sporazum med Vlado SFRJ in Vlado ČSSR o dolgoročnem sodelovanju pri uporabi češkoslovaškega tranzitnega plinovoda za transport zemeljskega plina čez območje ČSSR v SFRJ, Praga, 28. 10. 1977;

objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 10/79.

25. Konvencija med SFRJ in ČSSR o izogibanju dvojnemu-obdavčevanju dohodka in premoženja (s Protokolom), Praga, 2. 11. 1981;

objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 12/82.

26. Konzularna konvencija med SFRJ in ČSSR, Praga, 10. 12. 1981;

objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 6/84.

Sporazumi, navedeni v aktu pod zaporednimi številkami 21.a, 21.e in 21.g, se objavijo v Uradnem listu Republike Slovenije hkrati z aktom.

Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/94-35/1

Ljubljana, dne 24. maja 1994.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

Slavko Baum, dipl. inž.
predsednik delegacije
Socialistične federativne
republike Jugoslavije

Praga, 23. november 1965

Spoštovani tovariš predsednik,

Tekom razgovorov, ki so bili danes zaključeni s podpisom Protokola o blagovni menjavi med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Češkoslovaško socialistično republiko za leto 1966, smo se dogovorili o naslednjem:

1. Znesek kredita, navedenega v 4. členu Plačilnega sporazuma med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Češkoslovaško socialistično republiko z dne 9. maja 1964. leta, v višini 8 milijonov obračunskih US dolarjev, se poveča na 12 milijonov obračunskih US dolarjev.

2. Ta dogovor stopi v veljavo z dnem izmenjave not, ki bodo potrdile ratifikacijo tega dogovora s strani vlad obeh držav, in je hkrati sestavni del omenjenega Plačilnega sporazuma z dne 9. maja 1964. leta.

3. Ta dogovor se bo začasno uporabljal od današnjega dne.

Prosim Vas, da mi potrdite ta naš dogovor.

Prejmite, spoštovani tovariš predsednik, zagotovila mojega globokega spoštovanja.

Spoštovani tovariš
František Mareš
predsednik delegacije
Češkoslovaške socialistične
republike
Praga

František Mareš
predsednik delegacije
Češkoslovaške socialistične
republike

Praga, 23. november 1965

Spoštovani tovariš predsednik,

Prejel sem Vaše današnje pismo z naslednjo vsebino:

»Tekom razgovorov, ki so bili danes zaključeni s podpisom Protokola o blagovni menjavi med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Češkoslovaško socialistično republiko za leto 1966, smo se dogovorili o naslednjem:

1. Znesek kredita, navedenega v 4. členu Plačilnega sporazuma med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Češkoslovaško socialistično republiko z dne 9. maja 1964. leta, v višini 8 milijonov obračunskih US dolarjev, se poveča na 12 milijonov obračunskih US dolarjev.

2. Ta dogovor stopi v veljavo z dnem izmenjave not, ki bodo potrdile ratifikacijo tega dogovora s strani vlad obeh držav, in je hkrati sestavni del omenjenega Plačilnega sporazuma z dne 9. maja 1964. leta.

3. Ta dogovor se bo začasno uporabljal od današnjega dne.

Prosim Vas, da mi potrdite ta naš dogovor.

Dovolite, da v odgovoru na Vaše pismo potrdim ta naš dogovor.

Prejmite, spoštovani tovariš predsednik, zagotovila mojega globokega spoštovanja.

Spoštovani tovariš
Slavko Baum, dipl. inž.
predsednik delegacije
Socialistične federativne
republike Jugoslavije
Praga

PROTOKOL o spremembi Plačilnega sporazuma med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Češkoslovaško socialistično republiko z dne 9. maja 1964

Vlada Socialistične federativne republike Jugoslavije in vlada Češkoslovaške socialistične republike sta se dogovorili o naslednji spremembi Plačilnega sporazuma med Socialistično Federativno Republiko Jugoslavijo in Češkoslovaško Socialistično Republiko z dne 9. maja 1964 (v nadaljevanju: Plačilni sporazum):

1. člen

Besedilo 4. člena Plačilnega sporazuma, spremenjeno z izmenjavo pisem k Protokolu o blagovni menjavi za leto 1974 z dne 12. oktobra 1973, se glasi:

»Narodna banka Jugoslavije in Čekoslovenska obahodna banka a.a. bosta medsebojno izvrševali plačilne naloge, dokler saldo na računih, navedenih v 2. členu tega sporazuma, ne bo presegel zneska 30.000.000 obratunskih US dolarjev.«

2. člen

Ta Protokol stoji v veljavo z dnem izmenjave ratifikacijskih instrumentov, s katerima se pogodbeni stranki obvestita, da je sporazum odobren skladno z ustavnim postopkom vsake od pogodbenih strank in se bo uporabljal začasno od 1. januarja 1978. leta.

Sestavljeno v Beogradu dne 20. oktobra 1977. leta v dveh originalnih izvodih, vsak v srbohrvaškem in češkem jeziku, pri čemer imata obe besedili enako verodostojnost.

Za vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije	Za vlado Čekoslovaške socialistične republike
--	---

P R O T O K O L

o spremembi Plačilnega sporazuma med Čekoslovaško socialistično republiko in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo z dne 9. maja 1964

Vlada Čekoslovaške socialistične republike in Zvezni izvršni svet Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije sta se dogovorila o naslednjih spremembah Plačilnega sporazuma med Čekoslovaško socialistično republiko in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo z dne 9. maja 1964 (v nadaljevanju: Plačilni sporazum):

1. člen

Besedilo 4. člena Plačilnega sporazuma, spremenjeno s Protokolom z dne 22. decembra 1979. leta o spremembi Plačilnega sporazume med Čekoslovaško socialistično republiko in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo z dne 9. maja 1964. leta, se glasi:

»Čekoslovaška obahodna banka in Narodna banka Jugoslavije bosta izvrševali plačila na osnovi medsebojnih nalogov, dokler saldo na računih iz 2. člena Plačilnega sporazuma ne bo dosegel medsebojno potrjenega zneska kredita.

Kredit iz prvega odstavka tega člena in tega sporazuma se bo določal v višini 5 % od načrtovanega obsega menjave blaga in storitev za naslednje leto.

Na podlagi usklajenih podatkov o vrednosti načrtovane izmenjave blaga in storitev za naslednje leto med Zveznim ministrstvom za zunanjo trgovino Čekoslovaške socialistične republike iz Zveznim sekretariatom za zunanjo trgovino Socialistične federativne republike Jugoslavije bosta Čekoslovaška obahodna banka in Narodna banka Jugoslavije z izmenjavo pisem določali višino kredita za zadevno leto najkasneje do 31. maja tekočega leta.«

2. člen

Ta Protokol stoji v veljavo z dnem izmenjave ratifikacijskih instrumentov, s katerima se pogodbeni stranki obveščata, da je sporazum odobren skladno z ustavnim postopkom obeh držav, in se bo uporabljal začasno od dneva podpisa.

Sestavljeno v Beogradu dne 19. maja 1983. leta v dveh originalnih izvodih, vsak v češkem in srbohrvaškem jeziku, pri čemer imata obe besedili enako verodostojnost.

Za Zvezni izvršni svet
Skupščine Socialistične
federativne republike
Jugoslavije

Za vlado
Čekoslovaške socialistične
republike

46.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SKLADU ZA SODELOVANJE PRI ČEZEVROPSKI ŽELEZNICI (TER)

Razglasam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o skladu za sodelovanje pri Čezevropski železnici (TER), ki ga je sprejel državni zbor Republike Slovenije na seji dne 24. maja 1994.

Št. 012-01/94-57

Ljubljana, dne 1. junija 1994.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SKLADU ZA SODELOVANJE PRI ČEZEVROPSKI ŽELEZNICI (TER)

1. člen

Ratificira se Sporazum o skladu za sodelovanje pri Čezevropski železnici (TER), sklenjen med Evropsko ekonomsko komisijo pri Združenih narodih ter vladami Republike Madžarske, Republike Romunije in Republike Turčije v Ženèvi dne 17. decembra 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu glasi:

**TRANS-EUROPEAN RAILWAY (TER)
COOPERATION TRUST FUND AGREEMENT**

Agreement between the United Nations Economic Commission for Europe (ECE), on the one hand, and the TER participating Governments on the other, which hereby agree as follows:

Article I

Scope of the Agreement

The United Nations Economic Commission for Europe and the TER Governments hereinafter referred to as the "participating Governments", have agreed to cooperate in the implementation of a project entitled "Trans-European Railway (TER)", hereinafter referred to as "the project", a description of which is summarized in the attachment. The United Nations Economic Commission for Europe and the participating Governments have further agreed that the United Nations Economic Commission for Europe is to be the Executing Agency for the said project.

Article II

The participating Governments will contribute funds to meet the costs of the project, as described below.

Article III

The Executing Agency shall be responsible under the terms of this Agreement and on the basis of the TER Steering Committee's decisions relating to the work programme and budget for the management of the funds contributed by the participating Governments to meet the costs of the project.

The Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe will furthermore discharge such secretariat functions as are assigned to him under this Agreement and as may be determined by the parties.

Article IV

1. Every participating Government shall, in the manner referred to in paragraph 2 below, place at the disposal of the United Nations the sum of \$ 10,000 per annum, supplemented as the case may be by additional contributions from any other source and the United Nations Economic Commission for Europe shall use such funds to meet the costs of the project as shown in the attachment.

2. Every participating Government shall deposit the aforesaid funds, in convertible currencies of unrestricted use, to an account designated by the United Nations Economic Commission for Europe at the Swiss Bank Corporation, Case postale 2770, CH 1211 Genève 2, no later than January of each year.

S P O R A Z U M
O SKLADU ZA SODELOVANJE PRI
ČEZEVROPSKI ŽELEZNICI (TER)

Sporazum med Evropsko ekonomsko komisijo pri Združenih narodih na eni strani in vladami udeleženkami pri TER-u na drugi strani, ki so se sporazumele o naslednjem:

1. člen

Obseg sporazuma

Evropska ekonomska komisija pri Združenih narodih in vlade udeleženke pri TER-u, v nadaljnjem besedilu vlade udeleženke, so se sporazumele o sodelovanju pri uresničitvi projekta, imenovanega Čezevropska železnica (TER), v nadaljnjem besedilu: projekt, ki je opisan v dodatku. Evropska ekonomska komisija pri Združenih narodih in vlade udeleženke so se nadalje sporazumele, da bo Evropska ekonomska komisija pri Združenih narodih izvršilna agencija omenjenega projekta.

2. člen

Vlade udeleženke prispevajo sredstva za kritje stroškov projekta na spodaj opisani način.

3. člen

Izvršilna agencija je po tem sporazumu in na podlagi odločitev usmerjevalnega odbora TER-a o delovnem programu in proračunu odgovorna za upravljanje sredstev, ki jih prispevajo vlade udeleženke za kritje stroškov projekta.

Izvršni sekretar Evropske ekonomske komisije pri Združenih narodih opravlja take funkcije sekretariata, kot jih določa ta sporazum in kot jih utegnejo določiti pogodbenice.

4. člen

1. Vsaka vlada udeleženka da na način, ki ga določa drugi odstavek, Združenim narodom letno na razpolago 10.000 \$, ki se po potrebi dopolnijo z dodatnimi prispevki iz kateregakoli drugega vira. Evropska ekonomska komisija pri Združenih narodih pa ta sredstva uporabi za kritje stroškov projekta na način, pojasnjen v dodatku.

2. Vsaka vlada udeleženka nakaže omenjena sredstva v konvertibilni valuti na račun, ki ga določi Evropska ekonomska komisija pri Združenih narodih pri Združenju švicarskih bank, poštni predal 2770, CH 1211 Ženeva 2, najkasneje januarja vsakega leta.

3. The United Nations Economic Commission for Europe shall establish a trust fund under the Financial Regulations and Rules of the United Nations for the receipt and administration of the aforesaid funds.

4. The trust fund and the activities financed therefrom shall be administered by the United Nations Economic Commission for Europe in accordance with the applicable United Nations regulations, rules and directives. Accordingly, personnel shall be engaged and administered; equipment, supplies and services purchased; and contracts entered into in accordance with the provisions of such regulations, rules and directives.

5. All financial accounts and statements shall be expressed in United States dollars.

Article V

1. The trust fund shall be charged with expenditures incurred by the United Nations Economic Commission for Europe in the performance of project activities under this Agreement.

2. The trust fund will also be charged with thirteen (13) percent of all expenditures from the trust fund, which percentage shall be a charge for programme support services provided by the United Nations Economic Commission for Europe in the implementation of the project financed under the trust fund.

3. The trust fund will also be charged with an amount equivalent to one (1) percent of the remuneration or net salary of persons engaged by the executing agency, and whose engagement is financed by the trust fund, to provide a reserve for coverage of any claim for service-incurred death, injury of illness, under the applicable United Nations regulations, rules or contracts, which reserve cannot be refunded to the participating Governments.

Article VI

1. The United Nations Economic Commission for Europe shall commence and continue to conduct operations under this Agreement on the receipt of contributions.

2. The United Nations Economic Commission for Europe will not make any commitments above the amounts specified for expenditure in the project.

3. If unforeseen expenditures arise, or if the amount of the annual contribution determined in Article IV paragraph 1 above, prove to be insufficient to meet the cost of the project, the United Nations Economic Commission for Europe will submit a supplementary budget to the participating Governments showing the further financing that will be necessary. If no such further financing is available, the assistance provided to the project under this Agreement may be reduced or, if necessary, terminated by the United Nations Economic Commission for Europe. In no event will the United Nations Economic Commission for Europe assume any liability in excess of the funds provided in the trust fund.

Article VII

Ownership of equipment, supplies and other property financed from this trust fund shall vest in the United Nations. On the termination or expiration of this Agreement, the matter of ownership shall be a subject for consultations between the participating Governments and the executing agency.

3. Evropska ekonomska komisija pri Združenih narodih ustanovi po finančnih določilih in pravilih Združenih narodov sklad za sprejem in upravljanje omenjenih sredstev.

4. Sklad in dejavnosti, ki se financirajo iz njega, upravlja Evropska ekonomska komisija pri Združenih narodih v skladu z ustreznimi določili, pravili in smernicami Združenih narodov. Temu primerno se zaposli in vodi osebje, pridobijo se oprema, zaloge in storitve; v skladu s temi določili, pravili in smernicami se sklepajo tudi pogodbe.

5. Vsi finančni računi in zapisi so v ameriških dolarjih.

5. člen

1. Iz sklada se krijejo stroški, ki jih prevzame Evropska ekonomska komisija pri Združenih narodih za izvedbo projektnih dejavnosti po tem sporazumu.

2. Iz sklada se izplača trinajst (13) odstotkov vseh stroškov iz tega sklada kot plačilo za program podpornih uslug, ki jih opravlja Evropska ekonomska komisija pri Združenih narodih pri uresničevanju projekta, financirane iz tega sklada.

3. Iz sklada se izplača tudi znesek v vrednosti enega (1) odstotka neto dohodka osebe, ki ga je najela izvršilna agencija in ga plačuje iz tega sklada, kot rezerva za kritje morebitnih odškodnin ob smrti, poškodbah ali bolezni, nastalih pri delu, v skladu z ustreznimi pravili Združenih narodov in pogodbami. Teh rezerv ne bo možno vrniti vladam udeleženkam.

6. člen

1. Evropska ekonomska komisija pri Združenih narodih prične in nadaljuje dela, določena v tem sporazumu, po prejemu prispevkov.

2. Evropska ekonomska komisija pri Združenih narodih ne bo prevzela nase nobenih obveznosti nad vsoto, določeno v projektu.

3. Ob nepredvidenih obveznostih ali če bi se izkazalo, da letni prispevek, naveden v 1. odstavku 4. člena, ne zadostuje za kritje stroškov projekta, Evropska ekonomska komisija pri Združenih narodih predloži vladam udeleženkam dodatni proračun, ki bo prikazal nadaljnje potrebe po financiranju. Če nadaljnje financiranje ni zagotovljeno, lahko Evropska ekonomska komisija pri Združenih narodih zmanjša svoje storitve ali, če je treba, prekine projekt. V nobenem primeru Evropska ekonomska komisija pri Združenih narodih ne prevzema odgovornosti za sredstva, ki presegajo zagotovljena sredstva iz sklada.

7. člen

Lastništvo nad opremo, zalogami in drugim premoženjem, financiranim iz tega sklada, se zaupa Združenim narodom. Ob prekinitvi ali izteku te pogodbe se o lastništvu posvetujejo vlade udeleženke in izvršilna agencija.

Article VIII

Evaluation of the project activities financed from this trust fund, shall be undertaken jointly by the United Nations Economic Commission for Europe and the participating Governments periodically as appropriate.

Article IX

This trust fund shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the Financial Regulations, Rules and directives of the United Nations.

Article X

The United Nations Economic Commission for Europe shall provide the participating Governments with the following statements and reports prepared in accordance with the United Nations accounting and reporting procedures:

(a) An annual financial statement showing income, expenditures, assets and liabilities as of 31 December each year with respect to the funds provided by the donor Government;

(b) A final report and final financial statement within six months after the date of expiration or termination of this Agreement.

Article XI

The United Nations Economic Commission for Europe shall in consultations with the TER Steering Committee notify the participating Governments when, in its opinion, the purposes for which the trust fund was established have been realized. The date of such notification shall be deemed to be the date of expiration of this Agreement, subject to the continuance in force of article XIV for the purposes there stated.

Article XII

Any member State of the United Nations Economic Commission for Europe as well as States having consultative status with the Commission and regional economic integration organizations constituted by sovereign States members of the United Nations Economic Commission for Europe which have competence in matters covered by the present Agreement which desire(s) to participate in the project and consequently in this Agreement, shall so notify the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe. The latter shall transmit a copy of this notification to the participating Governments.

If no objection is received by the Executive secretary within ninety days of his communication to the parties thereto concerning the intended participation, the State, or the organization concerned will become a contracting Party to the Agreement, subject to the execution of its obligations, inter alia, under article I. The Executive Secretary will inform the Parties accordingly.

Article XIII

This Agreement may be terminated by either the United Nations Economic Commission for Europe or the participating Governments on 30 days' written notice to the other party, subject to the continuance in force of article X for the purposes there stated.

8. člen

Projektne dejavnosti, ki se financirajo iz sklada, občasno skupno ocenjujejo Evropska ekonomska komisija pri Združenih narodih in vlade udeleženke.

9. člen

Za ta sklad veljajo izključno notranji in zunanji knjigovodski postopki po finančnih določilih, pravilih in navodilih Združenih narodov.

10. člen

Evropska ekonomska komisija pri Združenih narodih predloži v skladu s postopki knjigovodstva in poročanja Združenih narodov vladam udeleženkam tale poročila:

a) do 31. decembra vsakega leta letno finančno poročilo o prihodkih, stroških, sredstvih in obveznostih, ki se nanašajo na sredstva, ki jih je nakazala vlada darovalka,

b) končno poročilo in končno finančno poročilo v šestih mesecih po dnevu izteka ali prekinitve tega sporazuma.

11. člen

Evropska ekonomska komisija pri Združenih narodih v dogovoru z usmerjevalnim odborom TER-a obvesti vlade udeleženke, ko je po njenem mnenju dosežen namen ustanovitve sklada. Datum takega obvestila se šteje za dan, ko preneha veljati ta sporazum, razen nadaljnje veljavnosti 14. člena iz razlogov, v njem navedenih.

12. člen

Katera koli država članica Evropske ekonomske komisije pri Združenih narodih kakor tudi države, ki imajo pri tej komisiji status opazovalke, ali regionalne organizacije ekonomske integracije, ki so jih ustanovile suverene države članice Evropske ekonomske komisije pri Združenih narodih in so pristojne za zadeve iz tega sporazuma, lahko, če želijo sodelovati pri tem projektu in s tem v tem sporazumu, o tem obvestijo izvršnega sekretarja Evropske ekonomske komisije pri Združenih narodih. Ta pošlje kopijo obvestila vladam udeleženkam.

Če izvršni sekretar ne prejme nikakršnih pridržkov v devetdesetih dneh, potem ko je poslal obvestilo pogodbenicam o želeni sodelujočbi, država ali organizacija postane pogodbenica sporazuma in je dolžna izpolnjevati svoje obveznosti, navedene med drugim v 1. členu. Izvršni sekretar o tem obvesti vse pogodbenice.

13. člen

Ta sporazum lahko prekine Evropska ekonomska komisija pri Združenih narodih ali vlade udeleženke 30 dni potem, ko o tem pisno obvesti drugo stran, razen nadaljevanja veljavnosti 10. člena iz razlogov, v njem navedenih.

Article XIV

On termination or expiration of this Agreement under article XI or XIII, the funds will continue to be held by the United Nations Economic Commission for Europe until all expenditures incurred by the United Nations Economic Commission for Europe have been satisfied from such funds. Thereafter, any surplus remaining in the trust fund shall be disposed of as indicated by the participating Governments.

Article XV

This Agreement shall be open for signature by all TER states. It shall enter into force upon signature by the United Nations Economic Commission for Europe and by the following TER participating Governments: Hungary, Romania and Turkey.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement in the English language in two copies at Geneva.

14. člen

Ob prekinitvi ali izteku tega sporazuma po 11. ali 13. členu sredstva obdrži Evropska ekonomska komisija pri Združenih narodih, dokler niso iz njih poravnani vsi stroški, ki jih je ta prevzela. Kasneje bodo preostala sredstva iz sklada predana, kot bodo določile vlade udeleženke.

15. člen

Ta sporazum je odprt za podpis za vse države članice TER-a. Veljati začne, ko ga podpišejo Evropska ekonomska komisija pri Združenih narodih in naslednje vlade udeleženke pri TER-u: Madžarska, Romunija in Turčija.

V dokaz česar so spodaj podpisani, ki so bili za to pravilno pooblaščen, podpisali ta sporazum v angleškem jeziku v dveh izvodih v Ženevi.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 412-01/94-15/1

Ljubljana, dne 24. maja 1994.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

47.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O UKINITVI VIZUMOV

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o ukinitvi vizumov, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 24. maja 1994.

Št. 012-01/94-56

Ljubljana, dne 1. junija 1994.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O UKINITVI VIZUMOV

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o ukinitvi vizumov, podpisan v Bratislavi 28. julija 1993.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in slovaškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
SLOVAŠKE REPUBLIKE O UKINITVI VIZUMOV

Vlada Republike Slovenije in vlada Slovaške republike sta se, v želji po razvijanju vzajemnih odnosov, sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Državljeni držav pogodbenic, ki so imetniki ene od veljavnih potnih listin, ki so navedene v prilogi k sporazumu, lahko vstopajo na ozemlje druge države pogodbenice z namenom bivanja, ki pa ni namenjeno pridobitni dejavnosti, in se tam mudijo brez vizuma do 90 dni.

2. člen

1. Državljeni držav pogodbenic – imetniki diplomatskih ali službenih potnih listov, ki so člani diplomatske misije ali konzularnega predstavništva ene od držav pogodbenic na ozemlju druge države pogodbenice, lahko prebivajo na ozemlju druge države pogodbenice v času službovanja brez vizumov.

2. Družinski člani, ki živijo z osebami, navedenimi v prvem odstavku, v skupnem gospodinjstvu, lahko v času njihovega službovanja prebivajo na ozemlju druge države pogodbenice brez vizumov, če so samo imetniki diplomatskih ali službenih potnih listov.

3. člen

Državljeni ene od držav pogodbenic, ki vstopajo na ozemlje druge države pogodbenice z namenom daljšega ali trajnega bivanja oziroma opravljanja pridobitne dejavnosti, morajo imeti vizum.

4. člen

Državljeni ene države pogodbenice lahko vstopajo na ozemlje druge države pogodbenice na mednarodnih mejnih prehodih.

5. člen

Državljeni ene države pogodbenice so dolžni med bivanjem na ozemlju druge države pogodbenice spoštovati njene predpise.

6. člen

Sporazum se ne nanaša na pravico držav pogodbenic do zavrnitve vstopa ali bivanja na svojem ozemlju nezaželenim osebam oziroma osebami, ki ne razpolagajo z zadostnimi sredstvi za zagotovitev svojega bivanja.

7. člen

1. Državi pogodbenici se zavezujeta, da bosta kadarkoli, brez formalnosti, prevzeli svoje državljane, ki so imetniki veljavnih potnih listin.

2. Državi pogodbenici se zavezujeta, da bosta prevzeli svoje državljane, ki niso imetniki veljavnih potnih listin. V nujnem primeru jim ustrezna diplomatska misija ali konzularno predstavništvo izda potno listino.

8. člen

Državljeni ene države pogodbenice, ki so izgubili svojo potno listino na ozemlju druge države pogodbenice, izstopajo iz države bivanja na podlagi potne listine, ki jo izda diplomatska misija ali konzularno predstavništvo pristojne države.

D O H O D A
MEDZI VLÁDOU REPUBLIKY SLOVINSKO A
VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY O ZRUŠENÍ
VÍZOVEJ POVINNOSTI

Vláda Republiky Slovinsko a vláda Slovenskej republiky vedené prianím rozvíjať vzájomné vzťahy, dohodli sa takto:

Článok 1

Občania zmluvných štátov, ktorí sú držiteľmi platných cestovných dokladov, uvedených v prílohe Dohody, môžu vstupovať za účelom pobytu, ktorý neslúži zárobkovej činnosti na územie druhého zmluvného štátu a tam sa zdržiavať po dobu 90 dní bez víza.

Článok 2

1. Občania zmluvných štátov, držiteľia diplomatických alebo služobných pasov, ktorí sú členmi diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu jedného zmluvného štátu na území druhého zmluvného štátu sa môžu zdržiavať na území druhého zmluvného štátu po dobu služobného pridelenia bez víz.

2. Rodinní príslušníci, ktorí žijú s osobami uvedenými v odstavci 1 v spoločnej domácnosti, môžu po dobu ich služobného pridelenia, pokiaľ sú sami držiteľmi diplomatických alebo služobných pasov, sa zdržiavať na území druhého zmluvného štátu bez víz.

Článok 3

Občania jedného zmluvného štátu, ktorí vstupujú na územie druhého zmluvného štátu na účelom dlhodobého alebo trvalého pobytu alebo zárobkovej činnosti, musia mať vízum.

Článok 4

Občania jedného zmluvného štátu môžu vstupovať na územie druhého zmluvného štátu na hraničných prechodoch, ktoré sú určené pre medzinárodný styk.

Článok 5

Občania jedného zmluvného štátu sú povinní pri pobyte na území druhého zmluvného štátu dodržiavať jeho právne predpisy.

Článok 6

Dohoda sa nedotýka práva zmluvných štátov odoprieť vstup alebo pobyt na svojom území nežiadúcim osobám alebo osobám, ktoré nedisponujú dostatočnými prostriedkami pre zabezpečenie svojho pobytu.

Článok 7

1. Zmluvné štáty sa zaväzujú, že kedykoľvek prevzmú bez formalít svojich občanov, ktorí sú držiteľmi platných cestovných dokladov.

2. Zmluvné štáty sa zaväzujú, že prevzmú svojich občanov, ktorí nie sú držiteľmi platných cestovných dokladov. V prípade potreby im bude príslušnou diplomatickou misiou alebo konzulárnym úradom vydaný cestovný doklad.

Článok 8

Občania jedného zmluvného štátu, ktorí stratili cestovný doklad na území druhého zmluvného štátu pristúpajú zo štátu pobytu na cestovný doklad vydaný diplomatickou misiou alebo konzulárnym úradom príslušného štátu.

9. člen

1. Katerakoli od držav pogodbenic lahko zaradi javnega reda, varnosti ali zdravstvenih razlogov začasno delno ali v celoti preneha izvajati ta sporazum, razen 7. člena.

2. Uvedba in odprava tega ukrepa se nemudoma pisno sporoči po diplomatski poti drugi državi pogodbenici in začne veljati takoj po prejemu tega sporočila.

10. člen

1. Državi pogodbenici si bosta po diplomatski poti izmenjali vzorce veljavnih potnih listin, navedenih v prilogi k sporazumu, najpozneje 30 dni pred začetkom veljavnosti sporazuma.

2. V primeru spremembe veljavnih ali uvajanja novih vrst potnih listin bosta državi pogodbenici druga drugi po diplomatski poti poslali njihove nove vzorce, skupaj s podatki o uporabi teh listin, najpozneje 30 dni, preden bodo dani v uporabo.

11. člen

Ta sporazum začne veljati trideseti dan po podpisu.

12. člen

Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Preneha veljati po preteku 90 dni od dneva vročitve pisne odpovedi ene od držav pogodbenic po diplomatski poti.

Sklenjeno v Bratislavi dne 28. 7. 1993 v dveh izvodih, vsak v slovenskem in slovaškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado Republike
Slovenije
Janez Drnovšek l. r.

Za Vlado Slovaške
republike
Vladimir Mečiar l. r.

PRILOGA
K SPORAZUMU MED VLADO REPUBLIKE
SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE
O UKINITVI VIZUMOV

Veljavne potne listine v smislu tega sporazuma so:

1. Za državljane Republike Slovenije:
 - a) diplomatski potni list,
 - b) službeni potni list,
 - c) potni list,
 - d) pomorska knjižica,
 - e) potni list za vrnitev.
2. Za državljane Slovaške republike:
 - a) diplomatski potni list,
 - b) službeni potni list,
 - c) potni list,
 - d) pomorska knjižica,
 - e) potni list za vrnitev.

Článok 9

1. Každý zmluvný štát môže z dôvodu bezpečnosti štátu, ochrany verejného poriadku alebo zdravia svojich občanov pozastaviť na prechodnú dobu vykonávanie Dohody alebo jej časti, s výnimkou článku 7.

2. Zavedenie, ako aj zrušenie týchto opatrení bude neodkladne oznámené druhej zmluvnej strane diplomatickou cestou a nadobudne platnosť ihneď po tomto oznámení.

Článok 10

1. Zmluvné strany si vymenia diplomatickou cestou vzory cestovných dokladov uvedené v prílohe Dohody najneskôr 30 dní pred nadobudnutím jej platnosti.

2. V prípade zmeny platných alebo zavedenia nových druhov cestovných dokladov si zmluvné štáty zašlú ich nové vzory spolu s údajmi o použiteľnosti týchto dokladov diplomatickou cestou najneskôr 30 dní pred ich zavedením.

Článok 11

Táto Dohoda nadobudne platnosť 30. deň po jej podpísaní.

Článok 12

Táto Dohoda sa uzatvára na neurčitú dobu. Platnosť Dohody končí uplynutím 90 dní odo dňa obdržania písomnej výpovede jedného zmluvného štátu diplomatickou cestou.

Dané v Bratislave dňa 28. 7. 1993 v dvoch vyhotoveniach, každé v jazyku slovinskom a slovenskom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu
Republiky Slovinsko
Janez Drnovšek v. r.

Za vládu
Slovenskej republiky
Vladimir Mečiar l. r.

PRÍLOHA
K DOHODE MEDZI VLADOU SLOVINSKEJ
REPUBLIKY A VLADOU SLOVENSKEJ
REPUBLIKY O ZRUŠENÍ VÍZOVEJ POVINNOSTI

Platnými cestovnými dokladmi v zmysle tejto dohody sú:

1. Pre občanov Republiky Slovinsko
 - a) diplomatický pas,
 - b) služobný pas,
 - c) cestovný pas,
 - d) námornícka knižka,
 - e) cestovný preukaz.
2. Pre občanov Slovenskej republiky
 - a) diplomatický pas,
 - b) služobný pas,
 - c) cestovný pas,
 - d) námornícka knižka,
 - e) cestovný preukaz.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 213-03/94-22/1

Ljubljana, dne 24. maja 1994

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

48.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE GRČIJE O SODELOVANJU V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN ZNANOSTI

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Grčije o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 24. maja 1994.

Št. 012-01/94-55

Ljubljana, dne 1. junija 1994.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kucan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE GRČIJE O SODELOVANJU V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN ZNANOSTI

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Grčije o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti, podpisan v Ljubljani 10. novembra 1993.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
REPUBLIKE GRČIJE O SODELOVANJU V
KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN ZNANOSTI**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Grčije
(v nadaljevanju: pogodbenici) sta se

v želji, da bi razvijali sodelovanje med obema država
vama v kulturi, izobraževanju in znanosti,

prepričani, da bo takšno sodelovanje pripomoglo k
boljšemu medsebojnemu razumevanju in poglobljanju od-
nosov na različnih ravneh,

odločeni, da spoštujeta načela Helsinške sklepne
listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi in
Pariške listine za novo Evropo,

dogovorili o naslednjem:

**A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE,
EDUCATION AND SCIENCE**

The Government of the Republic of Slovenia and
the Government of the Hellenic Republic (hereinafter:
the Contracting Parties),

Desiring to develop cooperation between the two
countries in the fields of culture, education and science,

Convinced that such cooperation will contribute to
better mutual understanding and enhancement of relation-
ship at different levels,

Resolved to respect the principles of the Helsinki
Final Act of the Conference on Security and Cooperation
in Europe and the Paris Charter for a New Europe,

Have agreed as follows:

1. člen

Pogodbenici bosta spodbujali razvoj zanimanja za kulturno dediščino in širše poznavanje kulturnih dosežkov ene in druge države.

V ta namen bosta pogodbenici v obojestransko korist spodbujali in omogočali lažjo izmenjavo in sodelovanje med svojima državama v umetnosti, kulturi, izobraževanju, literaturi in znanosti ter zagotavljali ustrezne možnosti za stike in skupne dejavnosti med organizacijami, ustanovami in osebami, ki delujejo na teh področjih.

Pogodbenici bosta spodbujali pristojne organe in ustanove v svojih državah, da proučijo dejavnosti, ki bi med drugim lahko vključevale:

1. izmenjavo razstav in drugih kulturnih, izobraževalnih in dokumentarnih predstavitev;
2. prevajanje in objavljane umetniških, literarnih in znanstvenih del, ustvarjenih v drugi državi;
3. predstavitev dramskih in glasbenih del druge države;
4. distribucijo in predvajanje umetniških, dokumentarnih in vzgojno-izobraževalnih filmov druge države kot tudi pospeševanje drugih vzajemno koristnih dejavnosti v kinematografiji, radiu in televiziji;
5. predstave umetniških skupin in posameznih umetnikov;
6. sodelovanje na mednarodnih konferencah, festivalih, tekmovanjih in drugih kulturnih prireditvah, ki bodo organizirane v obeh državah;
7. izmenjavo strokovnjakov s področja arheologije, arhitekture, literature, folklorne glasbe, slikarstva, kiparstva, gledališča in drugih področij umetnosti;
8. sodelovanje na področjih skupnega interesa med univerzami in drugimi visokošolskimi ustanovami kot tudi med kulturnimi organizacijami;
9. izmenjavo knjig, učbenikov, periodike in drugega dokumentarnega gradiva;
10. sodelovanje pri organizaciji skupnega raziskovalnega dela, konferenc in simpozijev.

2. člen

Pogodbenici bosta spodbujali izmenjavo študentov na dodiplomskem in podiplomskem študiju, predavateljev, znanstvenikov, raziskovalcev, učiteljev, profesorjev ter drugih strokovnjakov v izobraževanju.

3. člen

Pogodbenici bosta v okviru razpoložljivih sredstev izmenjavali štipendije za univerzitetni dodiplomski in podiplomski študij kakor tudi za raziskovalno delo na visokošolskih ustanovah.

4. člen

Pogodbenici bosta razvijali sodelovanje med javnimi arhivi in knjižnicami v skladu z zakonodajo, ki velja v eni oziroma drugi državi.

5. člen

Pogodbenici bosta omogočali lažje sodelovanje in izmenjavo informacij v arheologiji med pristojnimi državnimi organi.

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the development of interest in the cultural heritage and a wider knowledge of the cultural achievements of each other's country.

To this end, the Contracting Parties shall encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, exchanges and cooperation between the two countries in the fields of arts, culture, education, literature and science and provide appropriate opportunities for contacts and joint activities between the organizations, institutions and persons active in these fields.

The Contracting Parties shall encourage the competent bodies and institutions of their respective countries to consider activities that may include among others:

1. Exchange of exhibitions and other displays of cultural, educational and documentary nature.
2. Translation and publication of artistic, literary and scientific work produced in the other country.
3. Presentation of plays and musical compositions of the other country.
4. Distribution and screening of feature, documentary and educational films of the other country as well as the promotion of other mutually beneficial activities in the fields of cinematography, radio and television.
5. Performances of artistic groups and individual artists.
6. Participation in international conferences, festivals; competitions and other cultural events organized in both countries.
7. Exchange of experts in the fields of archeology, architecture, literature, folklore, music, painting, sculpture, theatre and other areas of the arts.
8. Cooperation in the fields of common interest between universities and other institutions of higher education, as well as between cultural organizations.
9. Exchange of books, text-books, periodicals and other documentary material.
10. Cooperation in the organization of joint research, conferences and symposia.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage the exchange of university students, post-graduates, lecturers, scholars, researchers, teachers, professors, scientists as well as other specialists in education.

Article 3

The Contracting Parties shall, within the availability of their means, exchange scholarships for university and post-graduate studies as well as research in institutions of higher education.

Article 4

The Contracting Parties shall develop cooperation between the public archives and libraries according to the legislation valid in either country.

Article 5

The Contracting Parties shall facilitate cooperation and exchange of information in the field of archeology between the competent authorities.

6. člen

Pogodbenici bosta na podlagi vzajemnih koristi pospeševali in omogočali lažjo izmenjavo in sodelovanje v teoretičnih in uporabnih znanostih ter poskrbeli za primerne priložnosti za stike med znanstvenimi ustanovami in organizacijami, raziskovalnimi inštituti, univerzami ter drugimi visokošolskimi ustanovami, znanstveniki, raziskovalci in strokovnjaki obeh držav; spodbujali bosta tudi skupne dejavnosti na posebnih področjih in temah, ki so v njunem skupnem interesu.

Da bi razvijali in širili znanstveno sodelovanje, bosta pogodbenici med drugim omogočali:

1. obiske, študijska potovanja in konzultacije raziskovalcev, znanstvenikov in drugih strokovnjakov;
2. skupno izdelavo in izvajanje raziskovalnih programov in projektov ter izmenjavo dobljenih rezultatov;
3. organizacijo skupnih tečajev, konferenc in simpozijev;
4. izmenjavo znanstvenega avdiovizualnega gradiva;
5. organizacijo znanstvenih razstav in predstavitev;
6. izmenjavo znanstvene literature, dokumentacije in informacij.

Na slovenski strani je za izvajanje v ta namen odgovorno Ministrstvo za znanost in tehnologijo Republike Slovenije, na grški strani pa Generalni sekretariat za raziskave in tehnologijo.

Vsaki dve leti bo za urejanje in izvajanje znanstvenih izmenjav in skupnih raziskovalnih projektov podpisan poseben protokol, in sicer izmenoma v glavnih mestih ene oziroma druge pogodbenice. Projekti, ki bodo odobreni v tem protokolu, bosta obe strani skupno predložili in ovrednotili, preden se bodo začeli izvajati.

Navedeno sodelovanje bosta financirali pogodbenici skupno na enakopravni podlagi.

7. člen

Pogodbenici bosta proučili možnosti za medsebojno priznavanje in enakovrednost potrdil, spričeval, diplom in akademskih nazivov.

8. člen

Pogodbenici bosta pospeševali dejavno sodelovanje v UNESCO in drugih mednarodnih organizacijah za kulturo, izobraževanje in znanost.

9. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje med časopisnimi organizacijami in tiskovnimi agencijami obeh držav, neposredne stike med založniki časopisov in revij ter izmenjavo novinarjev in dopisnikov.

10. člen

Pogodbenici bosta spodbujali udeležbo predstavnikov radija in televizije na mednarodnih tekmovanjih, festivalih, kongresih ipd., ki bodo organizirani v Sloveniji in Grčiji.

Pogodbenici bosta prispevali k širitvi stikov in sodelovanja med organizacijami javne radiotelevizije v skladu z veljavno zakonodajo ene in druge države.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, exchanges and cooperation in the fields of theoretical and applied sciences and provide appropriate opportunities for contacts between scientific institutions and organizations, research institutes, universities as well as other institutions of higher education, scholars, researchers and specialists of the two countries; they shall also encourage joint activities in specialized areas and topics of common interest.

In order to develop and expand scientific cooperation, the Contracting Parties shall facilitate, inter alia:

1. Visits, study-trips and consultations of researchers, scientists and other specialists.
2. Joint elaboration and implementation of research programmes and projects and exchange of the results thereof.
3. Organization of joint courses, conferences and symposia.
4. Exchange of audiovisual material of a scientific nature.
5. Organization of scientific exhibitions and displays.
6. Exchange of scientific literature, documentation and information.

Implementing agency for this purpose on the Slovene side is the Ministry for Science and Technology of the Republic of Slovenia and on the Greek side is the General Secretariat for Research and Technology.

A special protocol for the regulation and implementation on scientific exchanges and the joint research projects will be signed every two years alternatively in the capital of either Contracting Party. Projects incorporated for approval in this Protocol will be jointly submitted and evaluated by both sides before undertaken for implementation.

Financing of the above cooperation will be done jointly on an equitable basis by the two Contracting Parties.

Article 7

The Contracting Parties shall examine the possibilities of mutual recognition as well as equivalence of certificates, attestations, diplomas, degrees and academic titles.

Article 8

The Contracting Parties shall promote active cooperation within UNESCO and other international organizations in the fields of culture, education and science.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage cooperation between the news agencies and press organizations of the two countries, direct contacts between publishers of newspapers and periodicals as well as the exchange of journalists and press correspondents.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage the participation of representatives in the radio-television area in international competitions, festivals, congresses etc. that could be organized respectively in Slovenia and Greece.

The Contracting Parties shall contribute to the expansion of contacts and cooperation between their public radio and television organizations according to the legislation valid in either country.

11. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje v športu in telesni vzgoji. Prizadevali si bosta za vzpostavljanje neposrednih stikov in tesnega sodelovanja med ustreznimi organi za šport. Vsebina in podrobnosti tega sodelovanja bodo določeni neposredno med omenjenimi organi.

Pogodbenici bosta spodbujali stike med mladimi in neposredno sodelovanje med mladinskimi organizacijami obeh držav.

12. člen

V skladu z zakoni in predpisi, ki veljajo na njunih ozemljih, bo vsaka pogodbenica drugi pogodbenici omogočila primerne olajšave pri vstopu v državo, bivanju v državi in izstopu iz države kakor tudi pri uvozu gradiva in opreme, potrebne za izvajanje programov ali izmenjav po tem sporazumu.

13. člen

Za izvajanje tega sporazuma bosta pogodbenici ustanovili slovensko-grško mešano komisijo, ki jo bodo sestavljali predstavniki pogodbenic in se bo sestajala izmenično v Ljubljani in Atenah.

Komisija bo obravnavala zadeve, povezane s tem sporazumom. Izdelala bo podrobne programe sodelovanja in določila pogoje njihovega financiranja.

14. člen

Ta sporazum prične veljati na dan, ko se pogodbenici medsebojno obvestita, da so izpolnjene vse potrebne pravne formalnosti za začetek njegove veljavnosti.

15. člen

Ta sporazum velja pet let. Nato se samodejno podaljša za nadaljnje petletno obdobje, če ga nobena od pogodbenic pisno ne prekliche po diplomatski poti šest mesecev pred iztekom navedenega obdobja.

Sestavljeno v Ljubljani dne 10. novembra 1993 v dveh izvornikih v slovenskem, grškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako veljavna. Ob različnih razlagah je veljavno angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Lojze Peterle l. r.

Za Vlado
Republike Grčije
Karolos Papoulias l. r.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Lojze Peterle, (s)

For the Government of the
Hellenic Republic
Karolos Papoulias, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve, ministrstvo, pristojno za kulturo, ministrstvo, pristojno za šolstvo in šport, ter ministrstvo, pristojno za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 610-01/94-15/1

Ljubljana, dne 24. maja 1994.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of sport and physical education. They will pursue to establish direct contacts and close cooperation between their respective sports authorities. The contents and details of this cooperation will be decided upon directly between the above-mentioned authorities.

The Contracting Parties shall encourage contacts between the young people and direct cooperation between youth organizations of the two countries.

Article 12

Within the terms of the laws and regulations in force in its territory, each Contracting Party shall grant to the other every reasonable facility for the entry, stay and departure of persons, and for the importation of the material and equipment necessary for carrying out the programmes or exchanges which may be established in accordance with this Agreement.

Article 13

For the purpose of the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a joint Slovene - Greek Committee, which will be composed by representatives of both Contracting Parties and will meet alternatively in Ljubljana and in Athens.

The Committee shall consider matters relating to the application of this Agreement. It shall elaborate the details of Programmes of cooperation as well as their financial terms.

Article 14

This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other that all necessary legal formalities for its entry into force have been completed.

Article 15

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for a successive period of five years unless denounced in writing through diplomatic channels by either Party six months prior to the expiry of any one period.

Done at Ljubljana on 10 November 1993 in two original copies in the Slovene, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the text in the English language shall prevail.

VSEBINA

Stran

44. Akt o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije z Republiko Francijo, ki naj veljajo med Republiko Slovenijo in Republiko Francijo	259
45. Akt o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije z nekdanjo Češko in Slovaško federativno republiko, ki naj veljajo med Republiko Slovenijo in Češko republiko	259
46. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o skladu za sodelovanje pri čezevropski železnici (TER)	262
47. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške Republike o ukinitvi vizumov	266
48. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Grčije o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti	269

poslednji deli tega pisma.

Priloge k temu pismu so: 1. seznam imen in 2. seznam mest.